

Ю.В. Литюга

Научный руководитель:

И.К. Кобякова, канд. фил. наук, доцент

Сумский государственный университет

г. Сумы, Украина

Интернациональность и этноспецифичность невербальных компонентов межкультурной коммуникации

Этническое и культурное разнообразие отражаются в языке, дискурсе, коммуникации (собственный перевод) [4, с. 144]. Исходя из того, что невербальную коммуникацию можно определить как социально обусловленный способ организации усвоенных индивидом невербальных средств общения, преобразованных в индивидуальную, конкретно-чувственную форму действий и поступков, которые имеют место в определенном культурном социуме, невербальный компонент коммуникации можно охарактеризовать как образование, в котором отражены его универсальный, этноспецифический и индивидуальный характер.

Основным в невербальном общении является то, что оно дает возможность общаться людям, которые не обладают общим вербальным языком, потому что некоторые невербальные средства общения имеют одни и те же генетические корни в различных лингвокультурах и вследствие этого являются одинаковыми по форме исполнения и значению. Безусловно, такое общение ограничено по многим параметрам, но в случае необходимости становится незаменимым для решения коммуникативной задачи.

На невербальное поведение личности накладывают отпечаток социальные и культурные ценности того или иного общества, обычаи, традиции, верования. Вследствие этого в области невербального выражения коммуникативных намерений появляются зоны, которые являются характерными только для определенной народности и требуют от инокультурного коммуникативного партнера дополнительных знаний и умений декодировать этноспецифические невербальные

коммуникативные компоненты.

В каждой культуре есть набор правил, которые позволяют или запрещают использование тех или иных видов невербальных действий в определенной ситуации общения. Знание этих правил относится к сфере коммуникативно-прагматической компетенции говорящих. Носители языка резко негативно оценивают их нарушения, что может привести к потере взаимопонимания между коммуникантами. Несмотря на отдельные факты, описанные в художественной литературе, публикациях по лингвистике, психологии, культурологии, антропологии, методика исследования различных барьеров, возникающих при межкультурной коммуникации, остается неразработанной, а исследования в целом имеют фрагментарный характер, отмечает А.Д. Белова. Поэтому «... модели вербального и невербального поведения ... привлекают сегодня особое внимание языковедов, культурологов, психологов» [1, с. 50].

Один и тот же невербальный компонент может иметь одинаковую форму выполнения в разных культурах, но разное семантическое наполнение, коммуникативное и эмоциональное значение. С точки зрения межкультурной коммуникации интересны лакунарные и омонимические жесты, которые могут привести к непониманию в межкультурном общении. Например, высушить язык – это проявление гнева в Индии, угроза в Китае, в некоторых индейских племенах – символ мудрости. Таким образом, в межкультурном взаимодействии возникает проблема интерпретации межкультурного соответствия невербальных компонентов коммуникации.

Следующий пример иллюстрирует значимость жестов поведения в ирландской системе общения, игнорирование правил которой может иметь негативные последствия: *She didn't*

Итак, невербальные компоненты коммуникации отражают этнокультурные особенности говорящих. Существуют стереотипные представления об экспрессивных качествах той или иной нации. Для американской культуры характерна большая открытость в коммуникативном поведении, чем для британской, поведение американцев достаточно нейтральное по сравнению, например, с экспрессивным поведением итальянцев. В отличие от англоязычной культуры, где доминируют мимические невербальные компоненты, в славянской культуре преобладает жестовое оформление речи.

like the system in Ireland at all. They'd grab your hand and slap down on it so sharp it hurt, and that meant you might have bought yourself a horse...[5, с. 367]

Неадекватная интерпретация невербальных компонентов коммуникации ведет к коммуникационным сбоям и коммуникативным неудачам. На уровне межкультурной коммуникации, под которой понимаем общение языковых личностей, принадлежащих к разным лингвокультурным сообществам, эти проблемы могут разрастись до конфликтных ситуаций (собственный перевод) [2, с. 23]. Кстати, термин «конфликт культур» и его производные становятся ключевыми в изучении проблем межкультурной коммуникации.

Так же проблему составляет то, что невербальное поведение кажется представителю определенной культуры настолько естественным, что он довольно часто даже не допускает мысли о том, что в другой культуре жесты, мимика, интонации могут передавать другое значение. И если ошибки семантико-синтаксического, лексического и стилистического характера воспринимаются представителями разных культур как недостаток знания иностранного языка, то несоблюдение правил невербального поведения рассматривают обычно как намеренное нарушение правил общения.

Анализ языковых репрезентаций невербальных компонентов коммуникации в англоязычных художественных произведениях и их переводах показывает, что для сохранения адекватного представления о невербальном поведении говорящих в определенных коммуникативных ситуациях происходят трансформации языковых репрезентаций невербальных компонентов коммуникации на языке перевода.

На реализацию невербальных компонентов накладывают отпечаток также индивидуальные коммуникативные способности говорящего. Индивидуально определенный уровень отражает способность коммуникатора к модификации универсального и / или этноспецифического уровней, что выражается через внесение личностных нюансов выполнения невербального действия коммуникатором. Таким образом, коммуникатор сохраняет основной понятийный потенциал для партнера по коммуникации, при этом предоставляя дополнительное индивидуальное значение этому компоненту:

Alex Wood had a smile like a crocodile – wide, captivating and ultimately deadly. His smile held him in good stead with the movie executives he was forced to deal with on a daily basis. Alex was capable of making a lot of people nervous. Alex Woods and his lethal smile had written, directed, and produced six big-budget major movies over a ten-year period [3, с. 21].

Все указанные уровни в структуре невербальных компонентом коммуникации находят- ся в состоянии органичного взаимодействия, вследствие чего эти компоненты обладают спо- собностью к выражению различных смыслов, иногда противоположных. Полифункциональ- ность и мультимодальность невербальных компонентов коммуникации обеспечивают их вхождение в структуру дискурса, многие моменты в интерпретации которого возможны лишь при условии учета всех внешних факторов, которые выполняют различные функции, продиктованные структурой дискурса.

Литература

1. Белова А.Д. Лексична семантика і міжкультурні стереотипи // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.:Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. – No 7. – С. 43–54.
2. Blum-Kulka S., House J., Kasper G. Investigating Cross-Cultural Pragmatics: an Introductory View // Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies. – Norwood, N.Y.: Ablex, 1989. – P. 1–36.
3. Collins J. Vendetta. Lucky's Revenge. – N.Y.: Harper Paperbacks, 1997. – 608 p.
4. Dijk T.A. van, Ting-Toomey S., Smitherman G., Troutman D. Discourse, Ethnicity, Culture and Racism // Discourse as a Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. – London: Sage Publications LTD, 2000. – Vol. 2. – P. 144–180.
5. Ripley A. Scarlett. – N.Y.: Warner Books, Inc., 1993. – 688 p.

Литюга, Ю.В. Интернациональность и этноспецифичность невербальных компонентов межкультурной коммуникации [Текст] / Ю.В. Литюга; Науч. рук. И.К. Кобякова // Иностраный язык в контексте проблем профессиональной коммуникации : И68 материалы II Международной научной конференции (Томск, 27–29 апреля 2015 г.). - Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2015. – С. 295-296

